



PROTOCOLUL
de Cooperare între Guvernul Republicii Moldova și
Guvernul Republicii Turcia privind termenii și
condițiile generale pentru dezvoltare

Chișinău, 2 aprilie 2015



COPIE CERTIFICATĂ
TEXT ÎN LIMBA ROMÂNĂ

PROTOCOLUL DE COOPERARE ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA ȘI GUVERNUL REPUBLICII TURCIA PRIVIND TERMENII ȘI CONDIȚIILE GENERALE PENTRU DEZVOLTARE

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Turcia (denumite în continuare „Părți”) în baza relațiilor de prietenie existente între cele două țări, în scopul îmbunătățirii și dezvoltării cooperării economice și sociale, și dorinței de a aprofunda aceste relații prin acordarea asistenței pentru dezvoltare/cooperare tehnică, au convenit la un acord comun cu privire la următoarele:

ARTICOLUL 1

ORGANE EXECUTIVE

1. Executarea prevederilor acestui Protocol în numele Guvernului Republicii Turcia va fi efectuată de către Președinția Agenției de Cooperare și Coordonare a Turciei (denumită în continuare „TIKA”). În Republica Moldova TIKa este reprezentată de către Oficiul Coordonator al Programelor TIKa din Republica Moldova (denumită în continuare „OCP”).
2. Executarea prevederilor acestui Protocol în numele Guvernului Republicii Moldova va fi efectuată de către Cancelaria de Stat.

ARTICOLUL 2

SCOPUL

Guvernul Republicii Turcia, prin intermediul TIKa, în colaborare cu organizațiile de stat și cele din sectorul privat, precum și organizațiile internaționale și societatea civilă din Moldova și din Turcia, va oferi Părții moldovenești asistență pentru dezvoltare și cooperare tehnică în domeniul economiei, comerțului, infrastructurii, tehnologiilor, dreptului, administrării publice, educației, culturii și ocrotirii sănătății în baza anumitor proiecte și programe inclusiv și în baza studiilor de fezabilitate.

ARTICOLUL 3

OBIECTIVELE DE DEZVOLTARE ȘI COOPERARE TEHNICĂ

Obiectivul principal al acestei cooperări este promovarea unei dezvoltări durabile. Cooperarea în cadrul acestui obiectiv are drept scop acordarea asistenței în realizarea proiectelor de dezvoltare, utilizarea resurselor locale, asigurarea cu locuri noi de muncă, precum și evaluarea resurselor umane locale. Această cooperare, în măsura posibilităților, va include în sine transferul de

tehnologii, asistență tehnică, consolidarea capacităților pentru facilitarea schimbului de experiențe și practici.

ARTICOLUL 4

SECTOARE DE COLABORARE

Părțile vor colabora în următoarele domenii:

1. Agricultură, industrie agricolă și științe alimentare
2. Dezvoltare rurală și urbană, planificare regională
3. Susținerea programelor de combatere a sărăciei
4. Evaluare resurselor naturale acvatică, forestiere și minerale
5. Consolidarea întreprinderilor mici și mijlocii
6. Infrastructură
7. Energie
8. Cultură și turism
9. Educație, formare profesională și cercetare științifică
10. Dezvoltarea capacităților instituționale, consolidarea structurilor administrative și susținerea parteneriatelor cu alte părți cointeresate (societatea civilă, business-asociații, companii private, universități).
11. Administrații centrale și locale
12. Transport
13. Mediu
14. Restaurarea patrimoniului cultural comun
15. Ocrotirea sănătății

ARTICOLUL 5

STATUTUL PERSONALULUI TIKA

1. Coordonatorul și coordonatorul adjunct al OCP TIKA (persoane nerezidente), pe perioada exercitării atribuțiilor sale pe teritoriul Republicii Moldova conform prezentului Protocol, beneficiază de privilegiile stabilite pentru "agent diplomatic" stipulate în prevederile Convenției privind relații diplomatice adoptată la Viena la 18.04.1961.

2. Bunurile mobile și imobile achiziționate pe teritoriul Republicii Moldova pentru necesitățile legate de activitatea OCP TIKA din Republica Moldova, bunurile și serviciile importate sau cele procurate pe teritoriul Republicii Moldova, precum și transferurile bănești, efectuate pentru implementarea programelor, proiectelor sau activităților în limita prezentului Protocol vor fi

scutite de taxe vamale, alte impozite și plăți obligatorii. Personalul OCP TIKKA, cu excepția personalului rezident al Republicii Moldova, vor fi scutiți de plata impozitului pe venit și de orice alte plăți obligatorii ce vizează retribuițiile plătite acestora de Partea turcă.

3. OCP TIKKA va fi în drept să deschidă pe numele său conturi curente bancare, care nu vor fi supuse restricțiilor legate de controlul valutar și achitării taxelor obligatorii de stat aplicate în Republica Moldova.

4. În limitele prevederilor acestui Protocol personalul desemnat în cadrul OCP TIKKA în Republica Moldova și membrii familiilor acestora vor avea dreptul la obținerea permiselor de ședere și alte autorizații, pentru toată perioada desemnării, emise de autoritățile competente ale Republicii Moldova.

Personalul OCP TIKKA, detașat din Republica Turcia, precum și membrii familiilor acestora, vor fi scutiți de taxe vamale, impozite și alte plăți obligatorii la introducerea și scoaterea de pe teritoriul Republicii Moldova, precum și la **procurarea** obiectelor de uz personal și mijloacelor de transport, fără dreptul de înstrăinare a acestora pe teritoriul Republicii Moldova.

ARTICOLUL 6

DISPOZIȚII FINALE

1. Prezentul Protocol, va intra în vigoare la data ultimei notificări în scris transmisă prin canale diplomatice prin care Părțile se informează reciproc despre efectuarea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Protocol.

2. După intrarea în vigoare a prezentului Protocol, facilitățile fiscale și vamale prevăzute în art.5, se vor aplica de asemenea, proiectelor de cooperare pentru dezvoltare în derulare, doar în partea ce ține de activitățile ce vor avea loc după intrarea în vigoare a prezentului Protocol.

3. Prezentul Protocol va fi în vigoare pe o perioadă de 5 (cinci) ani. În caz dacă nici una din Părți nu a înștiințat prin canale diplomatice în formă scrisă cealaltă Parte despre intenția sa de a înceta acțiunea prezentului Protocol cu cel puțin 3 (trei) luni înainte de data expirării acestuia, perioada valabilității acestui Protocol, se consideră prelungită pentru încă o perioadă de 5 (cinci) ani.

4. Fiecare din Părți în orice moment este în drept să denunțe acest Protocol. În acest caz, Protocolul va fi abrogat în 6 (șase) luni din momentul transmiterii prin canale diplomatice a unei notificări scrise privind denunțarea acestui Protocol.

5. Modificarea și completarea clauzelor prezentului Protocol se face numai prin Acordul comun scris al ambelor Părți. Astfel de schimbări urmează să fie executate în forma scrisă și în strictă conformitate cu procedura stipulată în alineatul 1 al acestui Articol.

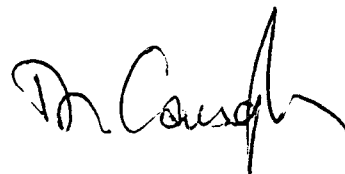
6. În cazul încetării prezentului Protocol, dispozițiile și clauzele prezentului Protocol vor continua să fie aplicate până la finisarea completă a proiectelor începute în cadrul acestui Protocol.

7. Orice neînțelegere sau dispută privind implementarea sau interpretarea prezentului Protocol va fi soluționată, de către Părți, prin intermediul consultărilor și negocierilor.

Prezentul Protocol este întocmit în limbile română, turcă și engleză, toate textele fiind egale și avind aceeași valoare juridică, fiind semnate de Părți în două exemplare originale la data de 02/04/2015 la Chișinău.... În cazul apariției unor divergențe la interpretarea acestui Protocol, textul în limba engleză va fi de referință.



**PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII MOLDOVA**



**PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII TURCIA**

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie autentică de pe Protocolul de Cooperare între **Guvernul Republicii Moldova** și **Guvernul Republicii Turcia** privind termenii și condițiile generale pentru dezvoltare (Chișinău, 2 aprilie 2015), originalul cărui este depozitat la Arhiva Tratatelor a **Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene**.



Dumitru SOCOLAN
Șef al Direcției Generale Drept
Internațional a Ministerului Afacerilor
Externe și Integrării Europene al
Republicii Moldova